

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 44:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tylko książę,* ten, który jest księciem, będzie w niej zasiadał, aby jeść chleb** przed JAHWE. Wejdzie on drogą przez przysionek bramy i tą samą drogą wyjdzie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tylko panujący, przywódca narodu, będzie mógł w niej zasiadać, aby wziąć udział w uczcie ofiarnej przed JAHWE. Wejdzie on przez przysionek bramy i wyjdzie tą samą drogą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Jest dla księcia. Jedynie książę będzie zasiadać w niej, aby jeść chleb przed JAHWE. Będzie wchodził przez przedsionek tej bramy i tą samą drogą będzie wychodził.</i>
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Książęca jest; książę sam będzie siadał w niej, aby jadł chleb przed obliczem Pańskim; drogą przysionku tej bramy wchodzić, a drogą jej wychodzić będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	książęciu. Książę samo będzie siedzieć w niej, aby jadło chleb przed JAHWE: drogą bramy przysionka wchodzić będzie, a drogą jej wychodzić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jedynie władca może w niej zasiadać do uczty przed obliczem Pana. Wchodzić jednak winien przez przedsionek przy bramie i tą samą drogą znowu wychodzić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tylko książę może w niej zasiadać, aby przed Panem brać udział w uczcie ofiarnej; wejdzie on przez przysionek bramy i wróci tą samą drogą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tylko książę, on w niej zasiądzie, aby spożyć chleb przed Panem. Wejdzie przez przedsionek tej bramy i tą drogą wyjdzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tylko władca, ze względu na swoją godność, będzie w niej zasiadał, aby spożywać posiłek przed JAHWE. Wejdzie przez przedsionek bramy i tą samą drogą wyjdzie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Jedynie] książę będąc księciem, on może w niej zasiąść, aby spożyć chleb przed Jahwe. Wejdzie przez przedsionek bramy i tą drogą wyjdzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо володар, він сяде в ній їсти хліб перед Господом. Дорогою елама брами ввійде і його дорогою вийде.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak książę, może w niej przebywać jako przywódca, by jadł chleb przed obliczem WIEKUISTEGO. Może wchodzić drogą przybudówki bramy i tą sama drogą wychodzić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże naczelnika – jako naczelnik będzie w niej siedział, by jeść chleb przed obliczem JAHWE. Będzie wchodził drogą przez sień bramy i drogą przez nią będzie wychodził”.

¹⁾ książę, נָשִׂא (nasi'), określenie króla lub głowy państwa.

²⁾ Lub: by spożywać ucztę ofiarną przez JHWH.